**河内国家大学**

**外国语大学**

🙠🕮🙢

**NGUYỄN THỊ PHƯỢNG**

**21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及其越译研究**

**——以《人民日报》为例**

**NGHIÊN CỨU ĐẶC ĐIỂM NGÔN NGỮ VÀ CÁCH CHUYỂN DỊCH SANG TIẾNG VIỆT TIÊU ĐỀ BÀI BÁO TRUNG QUỐC TỪ ĐẦU THẾ KỶ 21 ĐẾN NAY**

**(dựa trên ngữ liệu Nhân dân Nhật báo)**

**博士学位论文摘要**

研究专业：汉语言理论

专业号码：**9220204.01**

**2020年1月于河内**

**CÔNG TRÌNH ĐƯỢC HOÀN THÀNH TẠI**

**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NGOẠI NGỮ, ĐẠI HỌC QUỐC GIA HÀ NỘI**

指导老师 ：范玉含博士、副教授

(PGS.TS Phạm Ngọc Hàm）

Phản biện 1: TS Lê Quang Sáng – Đại học Ngoại Thương

Phản biện 2: TS Nguyễn Thị Thanh Huệ - Đại học Thủ đô Hà Nội

Phản biện 3: TS Đặng Thế Tuấn – Học viện Khoa học Quân sự

Luận văn được bảo vệ trước Hội đồng chấm luận án Tiến sĩ họp tại:

Trường Đại học Ngoại ngữ, Đại Học Quốc Gia Hà Nội

Vào hồi 14 giờ, ngày 28 tháng 2 năm 2020

**Có thể tìm hiểu luận án tại:**

**– Thư viện Quốc gia**

**– Trung tâm Thông tin – Thư viện, Đại học Quốc gia Hà Nội**

绪 论

## 1. 选题理由

报纸是最能体现一个国家在一定时期言语生活状况以及政治、经济、文化等方面社会面貌的媒体，而且报纸所展现的语言对读者的言语行为产生很大的影响。所以研究一个国家的报纸不仅能了解那个国家的社会风貌而且还能了解其国民的言语习惯、言语行为等，同时也能对广大读者提供正确的言语行为的指导。

报纸新闻一般由标题、导语、主体、背景和结尾等部分组成。新闻可以没有导语和背景, 但是不能没有标题。标题对于新闻就像眼睛对于人一样重要, 它是新闻内容的集中和概括, 它用简约的文字浓缩了新闻报道中最精华、最值得关注的内容并能够引人注目。在大多情况下，看了标题以后，读者就可以决定该不该继续往下继续看其内容。换言之，标题最能起到决定读者的阅读与否的作用。人们说: “题好一半文”, 这正强调了新闻标题的重要性。一则好的新闻标题能给新闻报道锦上添花,画龙点睛，激发广大读者的阅读欲望。

目前关于中文报纸新闻标题语言特点的研究并不多，也不够完善。关于中文报纸新闻标题越译研究就更少了，据我所知，到目前为止，在越南，关于报纸新闻语言特点，包括其标题语言特点在内尤其是越译相关问题所发表的文章并不多。

越中两国山水相连，经济社会文化的合作交流历史悠久。自从实行改革开放政策以来，两国的合作交流更加频繁。两国人民通过报纸新闻这种便利的通讯媒体更能互相交换信息，加强合作交流。

报纸新闻的语言与其他领域的语言不同，为了实现自己的历史使命，报纸新闻更需要跟得上时代，即使反映社会生活各个领域的最新情况和最新消息。从语言特点上看，报纸新闻不但要遵守民族语言规则，而且还要易于广大人民群众的阅读理解，接受信息，了解国内外的社会情况。在记者们的不断创新下，报纸新闻的语言也采取各种修辞手法去传达信息，增强对读者的吸引力，满足广大人民群众以及各行各业的劳動生活尤其是精神生活。因此，报社新闻语言成为民族语言的重要组成部分。在越南汉语专业本科的课程中，新闻报纸阅读理解是本科生的语言技能之一。为了能够完成新闻阅读理解课的教学任务，同时丰富自己的汉语言知识，我们不可忽略报纸新闻的语言培养。

基于上述理由，本人拟定选择《21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及其越译研究——以〈人民日报〉为语料》作为博士学位论文课题。希望能够通过研究增强自身对新闻报纸语言尤其是中越报纸语言的了解，进而提出关于中文新闻标题越译策略。论文撰写完毕能够为越南汉语教学与研究提供一份参考资料。

## 2．研究目的

外国人在读中文报纸时经常会出现一些理解上的障碍。即使是学习汉语多年的，也很难完全看懂中文报纸的标题。

我们之所以选择《21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及其越译研究——以〈人民日报〉为语料》作为研究课题是因为希望通过考察与分析阐明其标题在词汇、修辞、语法以及标点符号等方面上的语言特点，进而找出相应的越译对策。在中文新闻标题的语言特点考察及其越译现状考察结果分析基础上，我们也联系到越南汉语专业本科教学尤其是翻译课和报刊阅读课教学工作提出一些意见和建议，力求提高教学质量。

## 3. 研究任务

为了达到上述目的，本论文要完成以下任务：

- 对报纸新闻语言尤其是其标题的语言特点以及翻译相关的研究成果进行综述

- 对报纸新闻语言尤其是其标题的语言特点以及翻译相关理论问题进行综述

- 对中文报纸新闻标题在词汇、修辞、语法结构以及标点符号的运用等方面的语言特点进行考察与分析，阐明其特点；

- 对中文新闻标题越译现状进行考察与分析，从而运用相关的翻译理论指出其优劣并对中文报纸新闻标题越译提出一些建议。

身为一名汉语教师，本人拟定在研究结果基础上联系到越南汉语教学工作，特意对翻译课和报刊阅读课，经分析提出相关的教学意见和建议，力求激发学生们的学习兴趣及其效果。

## 4. 研究方法

在进行研究的过程中，本人拟定采取如下一些研究方法：

（1）文献法，用以对此项研究相关的文献进行梳理，概括化，从而树立论文的理论框架；

（2）统计法，用以进行中文报纸新闻标题进行统计与归类。基于新闻报纸标题包括句子和非句子标题两类，因此，在其语法方面的考察统计，我们主要针对新闻标题的句型、句类以及非句子标题的结构进行统计；在词语方面，我们主要针新闻标题中的新词语、外来语、缩略语等的运用情况进行统计。此外，我们还对新闻标题中的标点符号、修辞手法运用情况进行统计，从定量到定性分析，阐明其特点；

（3）描写法，用以进行中文报纸新闻标题语言结构的描写；

（4）分析法，用以分析中文报纸新闻标题的词汇、语法、修辞意义以及标点符号所起的作用等，从而阐明其特点；

（5）考察法，用以对中文新闻标题越译现状进行考察与分析，阐明其优劣，在此基础上进一步探讨其原因，从而提出改善中文新闻报纸标题越译质量的相关建议。

此外，本论文还采取对比法、推理法等进行研究。

## 5.研究对象、范围及语料来源

在继承前人研究成果的前提，考虑到越南关于新闻报纸研究稀少，我们选择《21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及其越译研究——以〈人民日报〉为例》作为汉语专业博士论文课题，所研究的对象是中文新闻标题及其越译现状，以便于越译考察并提出策略。

由于篇幅与时间的关系，我们拟定选择个案研究，将中国《人民日报》作为考察与分析的语料，时间跨越为21世纪以来。语料主要来源于《人民日报》图文数据库（1946-2019）。本文主要采用抽样统计的方法来获取语料，选取2000年至2019年的《人民日报》新闻标题作为研究对象。由于工作量巨大，无法对所有标题进行一一收集，只能选取每年每月的1日、11日、21日的头条新闻标题进行研究。此外，我们只研究新闻标题的主标题部分，主标题之外的部分则不在本文的研究范围内。在所收集的1726条新闻标题的基础上进行考察与分析，阐明其语言特点。

为了能够获得可靠依据以便进行分析并提出中文报纸新闻标题越译策略，我们拟定选择从事新闻与翻译工作以及汉语翻译课教学工作的人员对中文新闻标题的越译实践进行实际考察。具体是偶然选择中国《人民日报》新闻标题300条委托以上的工作人员进行越译。这300条新闻越译作为此项研究的语料之一，希望通过实际考察与分析提出的意见和建议具有说服力。

## 6. 论文创新之处

当今时代是信息爆炸的时代，在国际化趋势日益扩大与深入的背景中，越中两国的合作交流也日趋频繁。通讯领域上的合作交流对促进两国的合作占有举足轻重的作用。因此，报纸新闻研究以及相关的教学与翻译研究工作深受重视。“21世纪以来中国报纸新闻标题的语言特点及越译”此项研究到目前为止，在越南这是第一项具有全面性、系统性的有关新闻报纸标题语言特点及其越译的相关研究。

从理论方面看，本论文已经对中国和越南学者们提出的相关理论进行总结和综述，从而提出自己的见解并通过实例考察与分析来说明相关理论。因此,

在一定的程度上，本论文已经为新闻报纸语言尤其是新闻标题语言的相关理论添砖加瓦。

从实践方面看，本论文在阐明中文新闻标题的语言特点基础上，经实际的中文新闻标题越译现状考察与分析，提出相关的翻译策略，其研究结果对越南汉语教学主要包括翻译教学、报刊阅读及写作教学与翻译工作尤其是新闻报刊语言研究及翻译工作提出一些意见和建议。因此，本论文也具有较强的实践意义和应用价值。

## 7. 本论文的结构

本论文除了绪论、结语、参考文献、目录及附录以外，主要内容分为以下三章：

第一章题为“相关研究综述及理论问题”。

第二章题为 “21世纪以来《人民日报》新闻标题的语言特点”。

第三章题为“新闻标题的翻译现状考察分析及相关的教学几点教学思考”。

**第一章** **研究综述及相关理论基础**

## 1.1.报纸新闻标题的相关研究综述

新闻及新闻标题语言特点在中国很受研究界的高度重视。从中国学者新闻标题的研究情况，可以看出，研究方向包括本体研究和对比研究两类。各位学者所选的角度不同，有的从语义方面，有的从修辞方面，也有的从词汇、语法以及语义, 甚至是其标点符号等方面进行探究。从而肯定，新闻标题在任何语言的报纸上都被视为新闻的“眼睛”或“窗户”。然而报纸新闻语言包括新闻标题在越南尚未受到应有的重视，研究结果甚为薄弱。

## 1.2.相关理论基础

### *1.2.1. 汉语言特点简介*

在这一部分内容中，我们轮次弄清词汇包括词素、词、短语以及新词语、缩略语等方面的概念。同时也弄清汉语语法方面包括句子概念的特点。

关于汉语修辞的相关理论，我们指出 “修辞”概念包括以下三层含义。其一是指运用语言的方式、方法或技巧规律又叫[修辞手段](http://baike.baidu.com/item/%E4%BF%AE%E8%BE%9E%E6%89%8B%E6%AE%B5)。其二是指说话写作中积极调整语言的行为活动，又叫修辞活动。其三是指[修辞学](http://baike.baidu.com/item/%E4%BF%AE%E8%BE%9E%E5%AD%A6)或修辞著作。

常见的修辞手法，按照李宏伟、武晓平在《汉语语法修辞》一书中已经总结出修辞的运用就有比喻、夸张、比拟、借代、对偶、排比、双关、通感、顶真、回环、仿词、反语等共十九个类型[[1]](#footnote-1)。然而，实际上常见的修辞手法有各种比喻、比拟、夸张、排比、对称、借代、重叠、通感等。

## *1.2.2 新闻及新闻标题语言的特点概述*

*1.2.2.1新闻语言的概述*

广义的新闻包括信息、通讯、新闻评论等体裁，狭义的新闻即信息。传递新闻信息的载体是语言，任何新闻信息都必须通过语言来实现它的价值。

经探讨各位专家学者对新闻报纸语言特点的观点，我们总结出新闻语言的特点具有准确性、客观性、简练性、朴实性和通俗性等。

*1.2.2.2.新闻标题概述*

广义的新闻标题指的是新闻传媒上所有的的新闻、文章的题目。狭义的新闻标题指的是报纸上每一篇文章的标题。新闻标题作为整篇文章内容的概括与浓缩，被喻为文章的眼球。新闻标题的重要性表现在它可以有效地揭示新闻的重要内容，具备其自身的观点和中心内容，成为新闻不可缺少的一部分。

新闻标题具有通俗简洁、含蓄巧用和意蕴深长等特点。

## *1.2.3 报纸新闻标题与翻译*

*1.2.3.1翻译概述*

一般词典和百科全书把翻译解释为“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”、“在保留意义的情况下从一种语言转变成另一种语言”或“从一种语言变成另一种语言”等。

对翻译标准，大多学者一致认为包括“信”、“达”、“雅”三内容。

在翻译过程中，翻译者要遵守准确性原则、经济性原则和平实性原则。

翻译方法包括直译、意译、音译、半意半音翻译、形译等方法。

翻译策略也称翻译技巧，包括：（1）转换拼写法：是指转换字母系统或者译音；（2）语言翻译：是指尽量保留原文的指示意义；（3）文外解释：是指在运用前三种方法的同时，还要加上解释，比如采用脚注、尾注、文内注、评论性文字等；（4）文内解释：是指将解释内容放在正文里面，以免打扰读者；（5）使用同义词：是指用不同的方式来翻译同一个文化专有项，以免重复；（6）有限世界化：是指选用译文读者较为熟悉的另一个原语文化专有项；（7）绝对世界化：是指选用非文化专有项来翻译文化专有项；（8）同化：是指选用译语文化专有项来翻译原语文化专有项；（9）删除；（10）自创，是指引进原文所没有的原语文化专有项。

*1.2.3.2. 报纸新闻标题与翻译*

新闻标题翻译的成功与否决定着这则新闻是否吸引读者的眼球，是否能发挥其应有的传播作用。我们认为，在进行中国新闻报纸标题的越译过程作，译者也要严格遵守相关的翻译原则并灵活运用各种翻译策略和翻译技巧，以便充分而真实地将标题原文的意思用越南语表达出来。

***1.2.4 《人民日报》简介***

人民日报（People's Daily）是中国党中央委员会机关报。进入新世纪以来，人民日报以“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，坚持高举旗帜、围绕大局、服务人民、改革创新，牢牢把握正确舆论导向，深入宣传中国特色社会主义道路、理论体系、制度，深入宣传改革开放和社会主义现代化建设的巨大成就，深入宣传广大干部群众团结奋进的先进事迹，高唱奋进凯歌，弘扬中华民族精神，为激励全党全国各族人民全面建成小康社会作出了积极贡献。《人民日报》每周一至周五24个版，第1—6版为要闻版，第9—15版主要为国内新闻版，第17—20版为专刊版面、21-23为国际要闻版面，此外，第7版为理论版，24版为副刊版（周二、五为20版）每周有一个新兴媒体版，一个观点版；周六、周日8个版、节假日4版。

**小结**

当今时代是信息爆炸的时代，新闻报纸作为通讯媒体之一日益深受重视。其语言特点包括新闻标题语言特点在内成为具有趣味的研究课题，近年来在中国的研究成果丰硕，但是在越南的相关研究成果还很薄弱。新闻报纸面对着日益加重的竞争压力。如何更好地向读者介绍日新月异的各种政治、经济、文化社会领域上的信息，从而激发读者的阅读欲望，充分发挥这一历史已久的媒体传递方式呢？新闻报纸的书写尤其是新闻报纸标题的设计占有举足轻重的作用。为了设计出优秀的新闻报纸标题来，设计者就要深入了解、把握、驾驭相关的语言理论基础，包括词、词素、短语、语法特点以及标点符号尤其是修辞手法的特点、作用及运用技巧。语言交际需要讲究经济原则，设计新闻报纸标题也不例外。因此，为了使标题达到经济原则，新闻标题设计者还要把握缩略语特点及其使用方法。在此基础上，要把握新闻报纸语言尤其是新闻报纸标题的特点、要求及设计技巧。

汉语言的词汇及文字特点会为新闻标题提供特殊的语言材料，同时也为汉语报纸新闻标题设计提供便利。标题设计者必须驾驭汉语修辞各种手法，从而灵活运用于标题的设计上。同时要认识到标题的重要性及意义。标题被喻为新闻报纸的眼球，好的标题可以将读者吸引住，激发读者的阅读欲望，使读者浏览报纸时，可以很快做出阅读项目的选择。标题设计不但要讲究用词，组合成标题单位，而且还要讲究用字，选择标点符号等。除此之外，文字大小、深浅、样式以及颜色等都要讲究，因为这些因素都是构成标题的无声组成部分。

在将中国新闻报纸标题译成越南语的过程中，译者首先要把握翻译相关的理论基础，诸如翻译标准、翻译原则尤其是翻译策略和技巧。在掌握以上所有的相关理论基础上，我们才能顺利地进行中国报纸新闻标题的语言特点及越译研究。本章已经对相关研究成果进行综述并做出了相关的理论总结，为此项研究设立可靠的理论框架。

# 

# 第二章 21世纪以来《人民日报》新闻标题的语言特点

2.1．中国进入21世纪的国内外社会背景与《人民日报》新闻标题的关系

当今时代是国际化时代，尤其是21世纪以来，世界各国包括中国和越南在内都面对着信息爆炸、科技腾飞的趋势。作为东方的巨龙，中国社会各方面发生较多重大的历史事件，同时也面对着众多的问题，诸如环境污染、瘟疫疾病发生、交通紧张尤其是中美的贸易之战。其中，重点问题还是继续加强中外国际交流，充分利用国内外的有利条件推动中国社会经济贸易文化的全面发展。越南的情况也不例外。

2.2．自21世纪以来《人民日报》新闻标题的语言特点

*2.2.1 中国2000年至2019年《人民日报》新闻标题中的句法特点*

经新闻标题的语法结构考察，所获的结果为以短语出现的标题共有906条，占52.49%，而以完整句子形式出现的标题共有820条，占47.51%。

关于句类而言，中国《人民日报》的句类较为丰富。在我们所收集的1726条新闻标题中，陈述句标题共有531/1726条，占30.76%；问句共有 182/1726条，占10.54%，其中有的是带有问号的标题，也有未出现问号的问句式标题；祈使句标题共有91/1726条，占5.27%；感叹句标题共有16/1726条，占0.93%。

就非句子新闻标题而言，据我们的统计数据，在我们所收集的1726条新闻标题中，可分为定中式、状中式、动宾式、连谓式、并列式等多种新闻标题。其中，定中式标题共有169/1726条，占9.8%；状中标题共有179/1726条，占10.37%；动宾式标题共有256/1726条，占14.83%；连谓式标题共有67/1726条，占3.88%；并列式标题共有235/1726条，占13.61%。下面我们分为句式新闻标题和非句子标题两类进行分析。

*2.2.1.1关于句子的新闻标题结构特点*

关于新闻标题的句法特点考察与分析，我们在此将主谓式新闻标题叫做完整句子作为新闻标题。这一类共有820/1726条，47.51%。

关于新闻标题中主语的构成，深入探究《人民日报》新闻标题的主语性质，我们发现其包括（1）主语是独词；（2）主语是联合短语；（3）主语是偏正短语；（4）主语是述宾短语等四种类型。

关于新闻标题中谓语的构成，深入探究《人民日报》新闻标题的谓语部分，我们发现其包括（1）动词性谓语；（2）形容词性谓语；（3）主谓短语做谓语等三类。

关于新闻标题上陈述句的使用情况及其特点，通过考察1726篇新闻的标题，我们认为陈述句标题的使用是最广泛的，所占比例最大的，一共有531条标题使用陈述句，占30.76%。例如：

（1）照亮我回家的路（2019/2/1）

（2）绿水青山就是金山银山（2016/10/11）

关于新闻标题上疑问句的使用情况及其特点，考察结果发现一共有182/1726条标题是疑问句，使用比例占总标题数量的10.54%。《人民日报》新闻标题使用的疑问句有两个特点：疑问句标题句尾可以带问号也可以不带问号；特指疑问句的数量占一大半。例如：

（3）“拍戏不用剧本”究竟是谁的错？（ 2014/3/21）

（4）环境新道路怎么走 （2012/6/11）

关于新闻标题上感叹句的使用情况及其特点，经过考察，我们发现，在1726条标题中只有16/1726条感叹句标题，占0.93%。例如：

（5）首破万亿元！春节消费亮眼（ 2019/2/11）

（6）“我自豪！我骄傲！”(2007/8/1)

关于新闻标题上祈使句的使用情况及其特点，经考察，我们发现有91/1726条祈使句标题，比例约占5.27%。这类有以下三个特点：（1）一般不带语气词；（2）不带标点符号；（3）句中有省略主语的现象。例如：

（7）请呵护孩子们的文化基因 (2014/9/11)

（8）让中塔友好像雄鹰展翅 (2014/9/11)

总之，经过初步考察与分析，我们发现，新闻标题中采用陈述句所占的比例最大。这是因为陈述句能够客观而又准确地反映社会事实。因此，在设计标题的过程中，如果每一条新闻的正文所写内容只是通常反映某种事件，那么在一般的情况下作者都选择陈述句形式来做标题。

*2.2.1.2关于非句子的新闻标题结构特点*

据我们的统计，中国《人民日报》中，除了成句的新闻标题以外，还有大量的只是一个词组、一个命题而不是完整句子的标题。

关于偏正式标题的构成特点，所谓偏正式的新闻标题指的是这一类标题包括一个词作为中心语，其前面是修饰成分。这以修饰成分可分为状语和定语两类，轮次构成状中式标题和定中式标题。例如：

（9）[朝着“更成熟更定型”的制度推进](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=695&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2013&filename=RMRB201311210053)(2013/11/21)

（10）永不落幕的上海世博(2010/11/1)

关于动宾式标题的构成特点，所谓动宾式新闻标题是在标题中就有一个动词居在前面，其后的成分给该动词作宾语，是该动词的受事者。例如：

（11）点燃希望之火（2000/1/11）

（12）[增强党的生机与活力](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=1&CurRec=2889&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201107010613)（2011/7/11）

关于联合式标题的构成特点，联合式新闻标题指的是在标题中有两个以上的组成部分，前后具有联合性的关系。其间往往出现连词将标题中的各个成员联系起来。例如：

（13）流行病蔓延与全球变暖（2009/01/05）

（14）将军与“巫师”（2009/01/05）

关于独词式标题，所谓独词式标题是标题上只出现一个词，换言之，只有一个词构成新闻标题。其前后没有出现任何其他修饰成分。例如：

（15）丰收喽！(2008/9/21)

***2.2.2 中国2000年至2019年《人民日报》新闻标题中词语特点***

*2.2.2.1新闻标题上新词语的使用特点*

关于新闻标题上的新词语使用情况，考察结果显示，共有186/1726条出现新词语，占10.78%，涉及各方面、各领域的情况。例如：

（16） “微公益”折射的社会管理之道 (2011/10/11)

（17） 航天人的“金牌”梦（2011/10/1）

*2.2.2.2新闻标题上外来词的使用特点*

汉语的[外来词](http://baike.baidu.com/view/205919.htm)主要分为音译、意译、音译加表意、音译兼意译、原文加音译加表意语素、直接引用原文字母等多种类型。

关于新闻标题的外来词使用情况，经考察，我们发现，共有245/1726 条使用外来词，占14.2%。其中，有一部分是直接引用原文字母的，其他的外来词则是根据原文的读音、用汉字拼写下来的外来词，包括音译、音译加表意和意译等方式，我们将其称为汉化外来词。例如：

（18） 逛逛无人超市（2017/11/1）

（19）人才“绿卡”聚活力（2018/5/11）

*2.2.2.3新闻标题上缩略语的使用特点*

关于新闻标题的缩略语使用情况，我们做了一项相关的调查，结果发现，共有296/1726条缩略语，占17.15%。其中有一部分缩略语是直接借用英语的，其他一部分则是在中国国内产生的汉语缩略语。例如：

（20） 中俄两国总理互致新年贺卡（2018/1/1）

（21）干部修身也讲“四美具”（2015/8/11）

由此可见，缩略之后的词语简练，满足了语言使用上的经济性。然而，有一些简略后的词语若不常见往往给读者造成障碍，光凭借缩略语的字面意义就不能理解的，只好要通过查看其原形才能理解。

根据对新闻标题上的词语运用的初步考察所获得的结果，我们将其结构列在下表以便于阅读：

***表 2.1：2000年至2019年《人民日报》标题的词语考察结果列表***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 缩略语 | 新词语 | 外来语 |
| 数量 | 296/1726 | 186/1726 | 245/1726 |
| 比例 | 17.15% | 10.78% | 14.2% |

以上关于《人民日报》标题的词语考察结果可以图示如下：

***图2.4：《人民日报》新闻标题词语运用统计结果示图***

从上表所列的数据可见，缩略语、外来语和新词语等都被运用在新闻标题中，这些词虽然所占比例不是很大，但是就这些比例而言，我们也可以肯定，缩略语、外来语、新词语在组成新闻标题上也占有极为重要的位置，反映了时代的需求和语言表达的要求。

***2.2.3. 2000年至2019年《人民日报》标题中的标点符号的特点***

我们对2000年至2019年中国《人民日报》新闻标题上所出现的各种标点符号进行考察统计，结果如下：

从1726条新闻标题上，所用的引号共有486/1726条，占26.16%。例如：

（22） “中国将迎来又一个发展奇迹”(2019/3/11)

（23）重视“怠速灭灯”的倡导作用（2013/12/21）

对新闻标题上所用的疑问号来说，我们的考察结果显示，在1726条新闻标题中就有48/1726 条带有疑问号标题，占2.78%。例如：

（24）已经天下第二，还要韬吗？（2012/12/1）

（25）火星殖民时代来了？（2012/12/1）

关于新闻标题上所用的冒号， 经考察我们发现，在所收集的1726条标题中就有46/1726条是带有冒号的，占2.66%。例如：

（26）“双11”：新事物也有新压力（2013/11/11）

（27）生态生产力：经济学研究的新领域（2011/10/21）

关于顿号，据统计，带顿号的新闻标题共有34/1726条，占1.97%。如：

（28）一部电影、一个课堂和一场战争（2013/11/1）

破折号在新闻标题上也有时发挥其作用，使其前后两个成分显得更为突出，使读者感到醒目。据统计，在1726条新闻标题中，带有破折号的就有9/1726条，占0.52%。例如：

（29）外国礼俗面面观——缅甸（2016/10/1）

（30）习近平向中国——东盟媒体交流年开幕式致贺信（2019/2/21）

逗号也像顿号一样，在报刊新闻标题上出现的频率较少。据我们的统计仅有87/1726条，占5.04%。例如：

（31）数字城市，让生活更美好(2010/11/21)

（32）食品安全，监测应走在前面(2010/11/11)

据我们的统计，带有感叹号的标题仅有 9/1726条，占0.52%。例如：

（33）“报销打的费我也不去！(2004/5/11)

（34） 在北京，开心！(2008/9/11)

下面，我们将自己对中国2000年至2019年期间《人民日报》中新闻标题上所用的标点符号考察结果列在表格中以供阅读：

***表2.2：2000年至2019年《人民日报》标题上标点符号考察结果列表***

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 引号 | 问号 | 冒号 | 顿号 | 破折号 | 逗号 | 感叹号 | 其他 |
| 数量 | 486 | 48 | 46 | 34 | 9 | 87 | 9 | 16 |
| 比例 | 26.16% | 2.78% | 2.66% | 1.97% | 0.52% | 5.04% | 0.52% | 0.93% |

***2.2.4.2000年至2019年《人民日报》新闻标题的修辞特点***

为了获得可靠语料进行分析，我们从所收集到的1726条新闻标题中找出采取各种修辞手法的表现来然后进行统计。具体结果如下：

采取比喻的共有56/1726条，占3.24%；采取比拟的共有29/1726条，占1.68%；采取对偶的共有242 /1726条，占14 %；采取排比的共有 157/1726条，占 9.1%；用典的共有12/1726条，占0.7%；引用的共有42/1726条，占2.44%等等。

*2.2.4.1《人民日报》新闻标题中所采用的比喻*

从形式上来说，比喻可分为明喻、隐喻、借喻等三类。

“明喻”指的是比喻中最为明显而直接的一种。它的结构比较齐全，具有本体、比喻体和比喻词三个要素。然而，这种比喻的三个要素齐备的明喻在新闻标题上较少出现。例如：

（35）看病没有熟人照样如沐春风(2001/2/1)

（36）自然之子 坚韧如水(2010/11/1)

“隐喻”与“明喻”相反，可叫做暗中设喻，其典型格式是“A是B”、“A成为/变成B”甚至是“A, B”等。例如：

（37）客户是银行的衣食父母(2002/3/11)

（38）百色成为西部开发新亮点(2002/3/11)

所谓“借喻”，也就是利用别的事物来打比方。借喻与隐喻相比，借喻显得更为简练，紧凑以及灵活多变。例如：

（39）别让“医药代表”毁了“白衣天使”(2001/2/11)

（40） [数字经济，迈向经济发展“新蓝海”](https://nvsm.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1400&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201610110050)(2016/10/11)

*2.2.4.2《人民日报》新闻标题中所采用的借代*

所谓借代指的是提到的事物与所指代的事物不存在类似点，但是在两者之间存在着一定的关联的条件下，发话人则能够利用关联事物的名称以便替代其提到的事物。例如：

（41）为患者插上“光明之翼”(2008/9/11)

在以上的例子中，“光明之翼”，尤其是“翼”指的是“翅膀”用以起飞的重要部位。“翼”代表着会高飞、远飞的鸟。在此，“光明之翼”指的是本来被称作难以医疗的病人有了病情好转、返回日常生活的希望。

*2.2.4.3《人民日报》新闻标题中所采用的比拟*

比拟是以人的情感付之于事物之上，或者是事物的情感移到人的身上，以便履行两者情趣的共通之重任，达到物与我、我与物合一的境界。例如：

（42）[文化如何出“门”？](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=12&CurRec=1672&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109010240)（2011/9/1）

（43）[用法律激活“沉睡”的科技](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=9&CurRec=5415&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2015&filename=RMRB201504010200) (2014/5/1)

*2.2.4.4《人民日报》新闻标题中所采用的对偶*

所谓“对偶”是新闻标题中作者采用了前后相互对称的语言结构，使其成双成对的出现了。对偶是新闻标题运用比例相当高的一种修辞手法。例如：

（44）跨入新千年//全球经济热 (2000/10/1)

（45）龙灯强舞农家// 热闹遭遇尴尬(2001/2/1)

*2.2.4.5《人民日报》新闻标题中所采用的排比*

据我们的统计，中国《人民日报》新闻标题中所采用的排比出现频率不是很大，仅有157/1726条，占9.1%。所谓排比是在一个新闻标题上出现至少两个结构相仿、字数相同的词组，按照其逻辑顺序安排。例如：

（46）市民乐了// 农民富了// 超市火了(2010/11/1)

（47）[资源向下// 民心向上// 民主向前](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1385&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210171)（2011/9/11）

*2.2.4.6《人民日报》新闻标题中所采用的设问*

所谓设问指的是指针对所提出的问题提前设置答案的一种形式。设问在新闻标题中得以广泛运用，深受读者的关注。例如：

（48）好势头是怎么来的？(2001/2/1)

（49）身份决定命运，还是奋斗决定命运？(2010/11/11)

*2.2.4.7《人民日报》新闻标题中所采用的引用*

引用是借助一些名人名言或一些比较经典的表达修饰句子的手法。据我们的考察，《人民日报》采取的引用只有42/1726条，占2.44%。例如：

（50）看病没有熟人 照样如沐春风(2001/2/1)

（51）“以百姓之心为心”（2013/11/1）

*2.2.4.8《人民日报》新闻标题中所采用的仿拟*

根据不同的构成单位，仿拟可以划分成“仿词”、“仿语”、“仿句”、“仿篇”等类型。在新闻标题中所出现的仿拟有仿词、仿语、仿句。例如：

（52）“红白歌”与“千年虫” (2000/1/1)

（53）[承接产业转移不吃“二手饭”](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=1&CurRec=3140&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2012&filename=RMRB201206110141) （2012/6/11）

*2.2.4.9《人民日报》新闻标题中所采用的典故*

据我们的统计，《人民日报》所采取的用典手法并不多，仅有12/1726条，占0.7%。用典指的是引用古时的典籍或者是一些名人名言以便突出所要交代的故事中的文体手法。这种手法实在是富有创造性的，它将过去与现在的语言文化历史知识联系起来，增强新闻标题信息传递的效益。例如：

（54）[许长有：官兵心中的“拼命三郎”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1381&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210192)

（55）[变化的标普,不变的“事后诸葛亮”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=8&CurRec=288&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201112120221)（2011/12/11）

***2.2.5中国2000年至2019年《人民日报》新闻标题话题分析***

*2.2.5.1关于话题的界定*

按照李宝嘉、唐志超（2001）在《现代汉语规范词典》[[2]](#footnote-2)里的解释，话题指的是“谈话的中心”。

*2.2.5.2话题理论在《人民日报》新闻标题设计的运用*

据我们的初步统计，在新闻标题中，主谓式结构大约占有标题总数的百分之七八十左右。其结构安排并不是偶然的，而是记者们在新闻标题特殊的语用环境中设计出来的。这就是一种创造。记者们根据读者阅读标题的信息接受过程，要优先话题的语言，首先要确定一个话题作为建构整个新闻标题的支撑，然后在此基础上展开对新闻内容的简要概述，这样做是完全符合于信息传达的规律的。

*2.2.5.3. 21世纪以来中国《人民日报》新闻标题的话题特点*

话题在句子中的语法功能受到高度重视，这也是不足为奇的。因此，《人民日报》的新闻标题也要遵循汉语句子中的话语原则，具体是标题必须围绕确定的描述对象来展示，或是围绕着一个明确的话题作为出发点来进行描述和评论。话题的语义覆盖面可以涉及几个语句，甚至能够覆盖一个较大的语段。由此可见，话题对句子中每个成分的形式起着较大的制约性作用，话题在语义和语用上也会具有一定的控制能力，反映出话题在新闻标题中具有一定的语法功能。在研究新闻标题的过程中，既要关心其句法又要关心其语用意义。这意味着句法和话题研究对新闻标题研究中具有同等的重要性。

深入探索话题中的构成成分，我们发现充当话题成分的句法结构共有以下几种情况。

1. 名词性结构充当话题：

名词性结构充当新闻话题也较为常见，其中又分为名词充当话题和名词词组充当话题两小类。其话题后面往往出现冒号或者逗号。例如：

（56）三亚：空气质量排名世界第二 (2000/1/1)

（57）[幸福指数：社会评价的新指标](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1390&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2011&filename=RMRB201109210070)（2011/9/21）

1. 动词性结构充当话题：

所谓动词性话题指的是，标题中出现动词或者动词词组充当话题。与名词和名词性词组充当话题相比，动词性话题较为少见。例如：

（58）扶贫[:投入加上去 干部站得正](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=3672&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201605110181)(2016/5/11)

深入探索《人民日报》的这一特点，我们发现，对主谓式新闻标题中话题结构的语义关系类型与句法表现得较为清楚。其能够为标题主语话题化提供一定的依据和规则。

小结

我们选择2000年至2019年期间《人民日报》的1726条标题作为语料，对新闻标题在词语、句式、修辞手法、标点符号和话题特点等多方面的使用特点进行考察与分析。每一项部分内容又分成更小的层次进行剖析，从而阐明其特点。在句式方面，我们主要着眼于陈述句、祈使句、疑问句和感叹句等探讨其特点。结果发现，陈述句的频率最大。其次是疑问句和祈使句。感叹句所出现的频率最小。值得一提的是，有的表面上的确是疑问句，但是没有用上问号，可是也有的表面上是陈述句，没有出现任何表示疑问的标准，但是作者还是用上问号以表怀疑，从而激发读者的疑心，使读者认真阅读以便找出怀疑的问题之所在。有的标题明明是以句子形式出现但是没有带上任何表示句子的标点符号，特别是没有出现句号。这是因为标题是别居一行，不用句号也可以存在。

从词语方面看，新闻标题常出现缩略语、新词语、外来语等。这点说明，新闻是时代的反映方式，新闻要跟得上时代。

从标点符号的使用来看，新闻标题常用的是问号、引号、冒号等。其中，有的原来可以加标点符号，但是作者又不用，也有很多时候，标点符号的使用起到了一定的修辞作用，强有力地反映出作者的用意，从而激发读者对信息阅读的欲望。

《人民日报》的新闻标题以句子和词组两种方式出现。其中，以主谓结构又叫完整句子形式出现更占其优势，因为句子作为最小的语言交际单位，所以，以句子形式出现的标题更能充分表达出作者对每一条新闻的主意，使标题成为每一条新闻的亮眼，也是新闻的窗口。然而，以短语形式出现的标题也占较大的比例，而且它们也会有其特殊的优势，这种标题也可以根据其结构来判断其信息重点和亮点。

谈到新闻标题的语言运用还要谈到修辞手法的运用。经考察，我们发现，《人民日报》新闻标题中所采用的修辞手法主要有比喻、比拟包括拟人和拟物，对偶、排比、引用、用典等多种手法。修辞法的得体运用使新闻标题更加具有吸引力，从而激发读者的阅读欲望，同时也起到了导读作用。在各种修辞手法运用中，值得一提的是新闻标题上出现较多对偶现象。具体表现为两个以上结构相似的词组连用。其中，四字格连用以其特殊的表达能力和节奏感更为常见。

此外，新闻标题设计也较为讲究话题。由于篇幅的关系，本章仅限于初步分析新闻标题的话题特点及类型，然而，在一定的程度上也能指出话题设计对新闻标题传情达意的作用。

# 第三章

# 新闻标题的翻译现状考察分析及相关的教学几点思考

## 3.1 对中文报纸新闻标题越译的一些考察与分析

### *3.1.1 考察说明*

为了获得关于《人民日报》新闻标题汉译越的可靠资料，我们拟定从所获的1726条新闻标题中偶然选择出300 条请有关翻译专家、汉语专业本科生的翻译科研小组的教师进行越译。收回资料我们进行处理并归类。从中找出译者在翻译的过程中已经采取哪些翻译方法和翻译策略。同时根据相关的翻译理论结合这300条新闻标题的越译现状进行评析，阐明其优劣。进而探讨其原因并提出相关的意见和建议。

### *3.1.2 考察结果与分析*

可喜的是，在我们发去的300条新闻标题中收回来的就有278/300条合格，还有22/300条未曾翻译，算作不合格，占7.33%。其余。经翻译都能基本上保持原文的意义和形式，是可以接受的。关于译者在翻译过程中采取哪些翻译方法、翻译技巧和翻译策略，我们经过考察结果的初步处理，结果如下：

*3.1.2.1翻译方法的运用*

考察结果表明，从翻译方法上看，各位译者主要采取直译法进行翻译。共有202/278条新闻标题，占72.66%。其余是采取意译法，共有76/278条，占27.34%。例如：

（59）破解“三农”难题需要优化“人地关系”（2011/7/21）

译文：Giải quyết vấn đề "tam nông" cần phải tối ưu hóa mối quan hệ giữa con người và môi trường

（60）纸币泡沫与经济疲弱推升金价（2011/7/21）

译文：Bong bóng tiền tệ và suy thoái kinh tế đẩy giá vàng tăng

***图2：《人民日报》新闻标题越译法运用考察结果示图***

下面，我们针对每一类进行详细分析。

*(1)直译*

直译指的是保留原文，不做出任何加工改变。据我们的统计，采取直译法来翻译新闻标题的共有106/300条，占35.3%。例如：

（61）破解“三农”难题需要优化“人地关系”（2011/7/21）

译文：Giải quyết vấn đề "tam nông" cần phải tối ưu hóa mối quan hệ giữa con người và môi trường

（62）践行“同心”思想 续写崭新篇章(2011/12/1)

译文：Thực hiện tư tưởng "đồng tâm" viết tiếp một chương mới

*(2)意译*

据我们的统计，采取意译法来翻译新闻标题的共有48/300条，占16%。

在进行意译时，在合乎越南语表达习惯原则上，译者可以利用汉语借词。为了满足越译以后的语言表达符合于越南语词语中的语序和表达习惯，易于越南人的接受，在翻译过程中必须加以思考，做出最佳的选择。例如：

（63）[如何把书读成串儿](https://nvsm.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=1392&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2016&filename=RMRB201610110191)(2016/10/11)

译文：Làm sao để xây dựng thói quen không ngừng đọc sách

（64）责任过硬，为民负重前行 (2018/1/11)

译文：Nêu cao tinh thần trách nhiệm- Vì dân phục vụ

*3.1.2.2翻译技巧的运用*

*(1)增译*

根据我们的考察结果，译者采取增译法来翻译新闻标题的共有22/300条，占7.3%。例如：

（65）[“二十四节气，都是诗的季节”](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=177&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2017&filename=RMRB201712010052) (2017/12/1)

译文：“Hai mươi tư tiết khí đều là mùa đẹp như thơ như họa”

（66）一步一个脚印踏踏实实干好工作 (1/1/2018)

译文：Kiên định từng bước hoàn thành tốt công việc

*(2)减译*

据我们的统计，采取减译法来翻译新闻标题的共有37/300条，占12.3%。这样的比例也不算小。例如：

（67）治理石漠化 加快脱贫致富步伐 (2012/12/1)

译文：Cải tạo hoang mạc đá để đẩy nhanh tốc độ giảm nghèo

（68）[紧紧依靠改革创新 增强经济发展新动力](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=2&CurRec=2093&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2014&filename=RMRB201409110032)（2014/9/11）

译文：Dựa vào cải cách và đổi mới để tăng thêm động lực cho phát triển kinh tế

*(3)转换*

转换的译法是在译者不能按照原文的语言形式或者意义来重新表达成目的语的通讯形式，而要采取词语、句法等方面的转换来表达。据我们的统计，采取这种方法来翻译新闻标题的共有39/300条，占13%。这一数字说明，转换法也受到译者的重视，在翻译过程中起着重要的作用。例如：

（69）[莫让热心变寒心](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=345&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2013&filename=RMRB201312110191)（2013/12/11）

译文：Đừng để sự nhiệt tình trở thành nỗi thất vọng

在以上的例子中，“热心”本来可以当形容词用也可以当动词用。但是在译文中，译者已经将其转换为名词性的词组“sự nhiệt tình”。再如：

（70）珍惜荣誉 努力学习 继续拼搏 再创佳绩 激励广大劳动群众争做新时代的奋斗者) (2018/5/1)

译文：Quý trọng danh dự, tích cực học tập, tiếp tục phấn đấu, đạt thành tựu mới, khích lệ người lao động luôn biết phấn đấu trong thời đại mới.

在以上的例文中，原文采用“奋斗者”这是个名词，也可以看成名词性词组，但是在译文中，译者译成动词“phấn đấu”（奋斗），删去了名词后缀“者”。译文基本上还能保持着原文的意义。又如：

（71）中马友谊添 “福星” (2018/1/21)

译文：Thêm một “ngôi sao sáng”cho tình hữu nghị Trung Quốc – Malaysia

上例原文是一个完整的句子，由“中马友谊” 充当主语，“添”是谓语的主要动词，而“福星”是动词“添”的宾语。但在译文中，我们没有找到主语，只看到主要动词“thêm”（添）后面的“một‘ngôi sao sáng’”则是动词“添”的宾语，“cho tình hữu nghị Trung Quốc – Malaysia”则是补语。

*(4)保持着节凑*

由于汉语表达非常讲究工整对称，在新闻标题设计上，作者较为讲究语言的节奏感。排比、对偶是新闻设计常见的现象。据我们的统计，译者在翻译新闻标题的过程中能够保留着标题中的节奏的共有28/300条，占9.3%。这种翻译使译文还能够保留着原文的节奏感和音乐美。例如：

（72）[号准“脉” 看准“病” 开对“方”](http://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=3&CurRec=2716&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2015&filename=RMRB201508110160)(2015/8/11)

译文：Bắt đúng "mạch", khám đúng bệnh, bốc đúng thuốc

# *3.1.3 译文的总体评估*

首先，我们不难看出，由于汉语和越南语在性质上有很多相同之处，加上两国共处文化空间，过去都深受封建礼教的影响，如今在政治、经济、文化社会的发展政策也有着较多共同点，因此，在语言思维，尤其是采用比喻形象来传情达意，润色语言表达上也有很多共同点。这些因素为译者提供良好的条件。译者只要在阅读原文、理解原文的基础上，进一步联系到目的语的表达方式就可以较为容易地找出答案来。例如：

（73）[中日“政冷”终难“经热”](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=7&CurRec=688&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2014&filename=RMRH201311210010)(2013/11/21)

译文：Trung Quốc và Nhật "lạnh" về chính trị thì rất khó "nóng" về kinh tế

遗憾的是，个别的译文只能够基本上表达出原文的内容，从整体上看，若严格要求的话，译文还错漏了组成的部分信息，导致或多或少会影响到译文的信度。例如：

（74）[垃圾分类别再“原地踏步”](https://kns.cnki.net/kns/detail/detail.aspx?QueryID=3&CurRec=3416&DbCode=CCND&dbname=CCNDLAST2014&filename=RMRB201406210091) (2014/6/21)

译文：Phân loại rác thải đừng "dẫm chân tại chỗ"

值得一提的是，在采取翻译技巧的过程中，译者可以增词或者减词，但是其原则是不可能使增词或减词影响到原文的信息传递。

### *3.1.4．中文报纸新闻标题越译所存在的问题及其成因*

有关新闻标题越译现状考察结果显示，虽然译者在翻译过程中已经驾驭两种语言的特点并灵活运用翻译理论进行高质量的新闻标题翻译，但是在某一程度上也存在着一些问题。显而易见的是，译者还留下22/300条，占7.33%未能译成越南语。这些标题在语言表达上具有特殊性，译者在有限的时间内未能找出可以接受的越南语相对应的表达。

其次是在译文中有的还出现错漏，甚至是用词不当。诸如原文中有的关键词语尚未出现在译文之中，如例226。译文所用的词语不当，或者未能充分表达出原文词语的意思，或者将含有褒义、中性义和贬义的词语混用，如例224、225等。

其原因主要表现在汉语新闻标题使用的语言有的特别讲究，导致翻译难度大。此外，新闻标题本身的语言要求比较严谨，具有新闻语言风格，翻译新闻标题也要遵守目的语新闻标题要求的原则。新闻标题虽然说是新闻的窗户、眼睛，但是其语境比较狭窄，仅仅限于标题上的词语。因此有时候光靠标题很难猜测并作出得体的翻译。在这种情况下必须要阅读新闻全文才能有足够的依据找出最佳的翻译答案。

基于上述的原因分析，我们认为，为更好地进行新闻标题翻译，译者需要加以修养汉越两种语言的运用能力，认真阅读最新资料及时掌握新词语和新的派生义用法，充分把握和辨别词语的褒义、贬义和中性义。同时充分考虑发现标题上的关键词及作者的用意。需要时还要寻找新闻原文并经过原文阅读来确定其语境，从而找出新闻标题的最佳翻译方案。

3.1.5．对中文报纸新闻标题越译的一些建议

首先要把握新闻报纸语言特点尤其是新闻标题的语言特点，包括词汇、语法、标点符号以及修辞运用等。

其次是要不断充实自己对汉语阅读理解以及越南语的语言运用能力，认真阅读最新资料及时掌握新词语和新的派生义用法，充分把握和辨别词语的褒义、贬义和中性义。

其三，若是光看新闻标题未能找出合理的翻译方案，就要认真阅读全文，从全文内容中进一步考虑到标题的意义，尤其是标题上所出现的具有引申义的词语。

其四是，译者要驾驭翻译方法、翻译技巧以及翻译策略，并贯彻信、达、雅等三个翻译标准，其中“信”是最为重要的，从而根据原文的语言形式和内容的关系，联系到越南语，找出最佳的相对应的表达形式。

最后作为记者则要在新闻标题命名上多下功夫，而新闻标题的翻译工者作也要付出精力去衡量，找出最合理的答案，不可忽略新闻标题的翻译，力求译文与原文相符合。

## 3.2. 研究结果对越南汉语教学中的运用

### *3.2.1新闻报纸在越南汉语教学课程的位置*

阅读新闻报纸不但使学生增长语言方面的知识，提高阅读理解能力，而且还可以当做增长知识、开阔视野、放眼世界的途径。因此，翻译，包括新闻报纸的翻译工作及其教学也占有举足轻重的地位。越南汉语教学与翻译工作为促进越中两国的友谊合作关系作出极其重要的贡献。越南各个汉语教学基地都贯彻这一精神，一项重视汉越互译教学以及报刊阅读教学，其目的是一方面提高学习者的翻译能力包括新闻、新闻标题翻译能力以及阅读理解，掌握新闻思想内容的能力。所有这一切都为越南汉语专业毕业生提供更大的就业空间。

### *3.2.2研究结果对越南汉语教学的启发*

*3.2.2.1对教材编写和利用的启发*

利用阅读课文和翻译例子或翻译资料启发学生体会文中的修辞手法的运用及其作用，从而一方面体会到语言美，另一方面体会到作品中语言背后的思想内容，实在是达到一举两得的作用。在教材编写方面，除了讲究内容选择，应该选择含有修辞手法的新闻标题作为阅读资料。

*3.2.2.2对教师课堂教学中的启发*

教师应该使用多媒体来辅助教学，有针对性地启发学生通过银幕上PPT设计的观察来发现文中的修辞手法并通过比较，体会修辞手法得体的运用对思想内容所起的作用。这样就可以发挥学生们的主动性，积极性，让他们不断动脑，去发现问题，创造出学习气氛，减轻学习的压力。

教师不仅在导入新课、内容讲授和训练而且在布置作业的环节等都要讲究兴趣原则，让学生主动去发现新闻及新闻标题的语言特殊性，尤其是修辞手法并认真进行越译。

在进行语言教学中，利用语言对比启发学生发现目的语中的各个有异有同的语言现象以及目的语和母语的有一语言现象之间的异同，从而利用正迁移，避免负迁移提高教学效果。

*3.2.2.3对学生学习的启发*

学生在课堂教学中发挥着主体作用，在报刊阅读课、写作课和翻译课，都要严格遵守教师的指导，认真预习和复习。在学习过程中，应该主动采取语言对比，包括修辞手法运用的对比，指出汉越新闻报刊尤其是新闻标题语言表达上的相同和不同之处。同时也体会到汉语和越南语中修辞手法运用特点上的异同，乐意体会新闻尤其是新闻标题的思想内容和艺术特色，在此基础上，逐渐运用于实际的汉语言交际过程，提高自己的汉语表达能力。在加强自己对新闻的感受能力的同时也可以提高自己的语言运用能力。除了上课的时间以外，学生们还要认真收集有关的报看新闻来阅读，把课后的报刊新闻阅读当做自己的一种特殊的娱乐活动，形成读书欣赏的良好习惯，从而乐意去学习，轻松地学习，自然地体会积累语言与社会信息、社会知识。

**小结**

为了获得可靠语料进行《人民日报》新闻标题越译现状考察研究，本人偶然选出300条新闻标题托有关专家进行越译。虽然本章只限于选择300条《人民日报》新闻标题作为翻译考察资料，但是，我们也希望能够从点到面，看到其越译的现状。我们之所以选择中文翻译以及中越互译课教学工作者作为考察客体是因为我们希望从翻译实例体会到新闻标题越译的方法。考察结果发现，译者都具备较强的翻译能力。译文从内容到形式都能接受，有一些译文已经达到内容及语言形式双全的水平。译者们都能灵活多变地将翻译理论运用于翻译实践。常用的翻译法有增译、减译、直译、意译、半音半意相结合和转换多种。

在采取转换方式进行翻译而言，译者采取词语转换、句式转换等多种方式，而且词语转换和句式转换又可以分成更多的小类，为译者提供更大的选择空间以求得最佳答案。同时也注意保持原文的节奏。这点说明译者不但能够驾驭翻译理论、驾驭原文的语言特点而又能够驾驭目的语的语言特点。然而，在某一程度上，有一些译文还存在着一定的缺陷。具体表现在简陋标题成分，用词不当的现象等。在此基础上，我们进一步探讨其存在的原因，主要表现在原文难度大，译者尚未充分辨别一些新出现联想义的词语，尤其是放在双引号的词语的褒贬及中性的语义色彩。从此提出一些改善翻译质量的意见和建议。

在新闻标题越译考察与分析基础上，本章还进一步联系到越南汉语教学中的语言技能训练课尤其是报刊阅读课和翻译课的教与学工作。身为一名汉语教师，本人在这一项内容中虽然未能下苦功进行相关的实际教学现状考察，但是经过接触学生与同事，加上自身多年的汉语学习与研究和教学经历，经分析提出了有关教材编写及利用、教学方法以及学习策略的意见和建议，希望可以为提高越南汉语教学提供一份参考资料。

# 结语

本论文选择中国2000年至2019年期间《人民日报》的1726条标题作为语料，从而对新闻标题在词语、句式、修辞手法、标点符号以及话题特点等多方面的使用特点进行考察与分析。结果发现，新闻标题主要以短语和句子两种形式出现，各有各的优势，但是以句子形式出现更能充分体现出作者的用意。

从句类来看，陈述句式的新闻标题出现频率最大。其次是疑问句和祈使句。感叹句所出现的频率最小。值得一提的是，有的表面上的确是疑问句，但是没有用上问号，可是也有的表面上是陈述句，没有出现任何表示疑问的标准，但是作者还是用上问号以表怀疑，从而激发读者的疑心，引发读者的阅读欲望。

从词语方面来看，新闻标题常用缩略语、新词语、外来语等，使新闻更能跟得上时代。从标点符号的使用来看，新闻标题常用的是问号、引号、冒号等。有时候，标点符号在新闻标题上起到了一定的修辞作用，体现出作者的用意，从而激发读者对信息阅读的欲望。标点符号的得体运用是极为重要的。

新闻标题也很讲究修辞手法的运用。经考察，我们发现，新闻标题中所采用的修辞手法主要有比喻、比拟包括拟人和拟物，对偶、排比、引用、用典等多种手法。修辞法的得体运用使新闻标题更加具有吸引力，从而激发读者的阅读欲望，同时也起到了导读作用。在各种修辞手法运用中，值得一提的是新闻标题上出现较多对偶现象。具体表现为两个以上结构相似的词组连用。其中，四字格连用以其特殊的表达能力和节奏感更为常见。

经新闻标题越译现状研究，我们发现，译者都具备较强的翻译能力。译文从内容到形式都能接受，有一些译文已经达到内容及语言形式双全的水平。译者们都能灵活地运用翻译理论进行高质量的翻译。常用的翻译法有增译、减译、直译、意译和转换多种。在转换方面，译者采取词语转换、句式转换等多种方式，同时也注意保持原文的节奏。这点说明译者不但能够驾驭翻译理论、驾驭原文的语言特点而又能够驾驭目的语的语言特点。然而，在某一程度上，有一些译文还存在着一定的缺陷。具体表现在简陋标题成分，用词不当的现象等。在研究结果基础上，我们进一步联系到越南汉语教学中的报刊阅读课和翻译课的教与学工作，提出了有关教材编写及利用、教学方法以及学习策略的意见和建议，希望可以为提高越南汉语教学提供一份参考资料。

**本人已经发表过与论文相关的文章**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| TT | **Tên công trình** | **Năm công bố** | **Tạp chí/ Hội thảo** |
| 1 | Dấu hỏi trong tiêu đề bài báo Tiếng Việt | 2016 | T/c Ngôn ngữ & Đời sống, số 7(249)-2016, p 80-83 |
| 2 | Một số biện pháp tu từ trong tiêu đề bài báo tiếng Trung Quốc | 2018 | T/c Ngôn ngữ & Đời sống, số 5(272)-2018, p90-95 |
| 3 | 简析汉语新闻标题的词汇特点 | 2018 | 2018 International graduate research symposium proceedings, p536-546 |
| 4 | Một số biện pháp tu từ trong tiêu đề bài báo tiếng Trung Quốc và tiếng Việt | 2019 | T/c Khoa học Ngoại ngữ Quân sự, số 21 Tháng 9, p92-97 |

1. 李宏伟、武晓平（2003）《汉语语法修辞》，吉林人民出版社 [↑](#footnote-ref-1)
2. 李宝嘉、唐志超（2001）现代汉语规范词典，吉林大学出版社 [↑](#footnote-ref-2)